

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Paulina Francisco, manager
Wendy Gillespie, founding director

SUPPORT

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from our donors:

Bloomington Arts Council &
Bloomington Urban Enterprise Association
Chevron Phillips Chemical Company

Carolann Buff and Johanna Frymoyer
Paul Borg
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
Wendy Gillespie and Paul Elliott
Pat and Mike Gleeson
Mark and Mary Huebsch
Joan Lauer
Richard Mattson
Daniel R. and Suzanne Ryan Melamed
John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Paul and Mary Rothrock
Frank and Matina R. Silberstein
Eliot and Pamela Smith
Elisabeth Wright

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. Send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP Bloomington Early Music P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

We appreciate your support!

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Adam Dillon, Alain Barker, Susan Krieg, St. Thomas Lutheran Church

Contact us at BachCantataProject@gmail.com
facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

PERFORMANCES 2011-20

Warum betrübst du dich, mein Herz? BWV 138
Schmücke dich, o liebe Seele BWV 180
Du Friedefürst, Herr Jesu Christ BWV 116
Alles nur nach Gottes Willen BWV 72
Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84
Widerstehe doch der Sünde BWV 54

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80
Komm, du süsse Todesstunde BWV 161
Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62
Ach, Gott, wie manches Herzeleid BWV 3
Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt BWV 18
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit BWV 106

Jauchzet Gott in allen Landen BWV 51
Gott soll allein mein Herze haben BWV 169
Schwingt freudig euch empor BWV 36
Jesu, nun sei gepreiset BWV 41
Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23
Wie schön leuchtet der Morgenstern BWV 1

Ach, wie flüchtig, ach, wie nichtig BWV 26
Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget BWV 64
Selig ist der Mann BWV 57
Ach Gott, wie manches Herzeleid BWV 58
Ich habe genug BWV 82
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

Wer Dank opfert, der preiset mich BWV 17
Wär Gott nicht mit uns diese Zeit BWV 14
Liebster Jesu, mein Verlangen BWV 32
Tritt auf die Glaubensbahn BWV 152
Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159
Lass, Fürstin, lass noch einen Strahl BWV 198

Nur jedem das Seine BWV 163
Wo soll ich fliehen hin? BWV 5
Der Friede sei mit dir BWV 158
Bekennen will ich seinen Namen BWV 200
Mache dich, mein Geist, bereit BWV 115
Ich will den Kreuzstab gerne tragen BWV 56
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

Sie werden aus Saba alle kommen BWV 65
Nach dir, Herr, verlanget mich BWV 150
Wer nur den lieben Gott lässt walten BWV 93
Mein Herze schwimmt im Blut BWV 199
Christ unser Herr zum Jordan kam BWV 7
Ein Herz, das seinen Jesum lebend weiss BWV 134

Siehe, ich will viel Fischer aussenden BWV 88
Himmelskönig, sei willkommen BWV 182
Gott, der Herr, ist Sonn und Schild BWV 79
Gott segne noch die treue Schar BWV 76 part 2
Sie werden euch in den Bann tun BWV 44
Erschallet, ihr Lieder BWV 172
Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66

Die Elenden sollen essen BWV 75
Wahrlich, wahrlich, ich sage euch BWV 86
Ich geh und suche mit Verlangen BWV 49
Meine Seufzer, meine Tränen BWV 13
Ach, lieben Christen, seid getrost BWV 114
Wir danken dir, Gott, wir danken dir BWV 29

Brich dem Hungrigen dein Brot BWV 39
Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht BWV 105
Gelobet sei der Herr, mein Gott BWV 129
Aus tiefer Not schrei ich zu dir BWV 38
Gottlob! Nun geht das Jahr zu Ende BWV 28

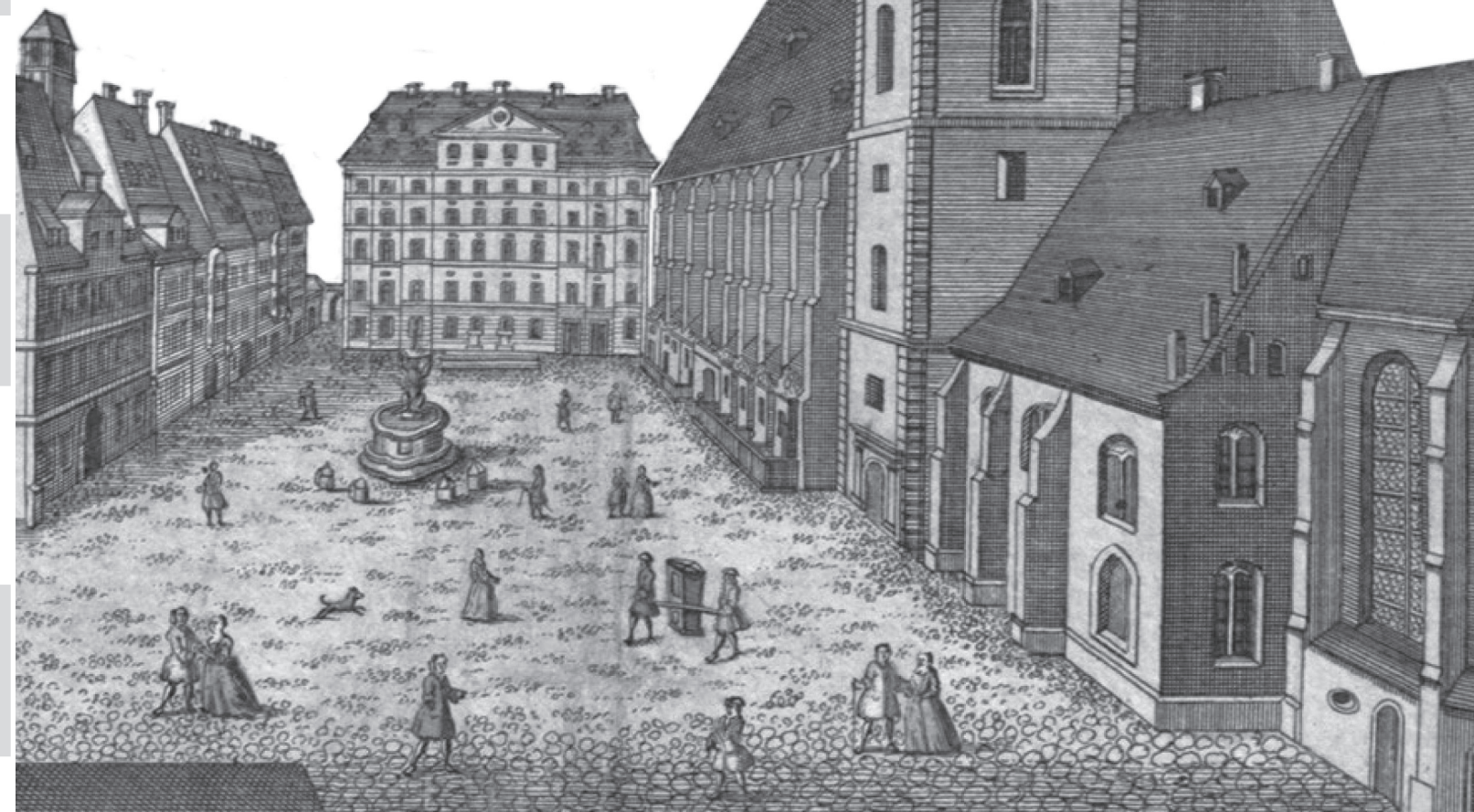
BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON II

WER SICH SELBST ERHÖHET

BWV 47

61



SUNDAY, SEPTEMBER 13, 2020 | BLOOMINGTON, IN

"WER SICH SELBST ERHÖHET" BWV 47

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorus
2. Aria
3. Recitative
4. Aria
5. Chorale

Paulina Francisco, soprano
Astrid Caruso-Lynch, alto
Lawrence Abernathy, tenor
David Rugger, bass
Margaret Owens, Jennifer Kirby, oboe
Sarah Cranor, Martie Perry, Elana Cooper,
Abigail Hakel-Garcia, violin
Esteban Hernández Parra, viola
Joanna Blendulf, cello
Phillip Spray, violone
Christopher Caruso-Lynch, organ

Alejandro Gómez Guillén, music director
Daniel R. Melamed, lecturer
Rafael W. Porto, recording engineer

TEXT AND TRANSLATION

1. *Wer sich selbst erhöht, der soll erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöht werden.*

Whoever elevates himself will be abased, and whoever abases himself will be elevated.

2. Wer ein wahrer Christ will heissen,
Muss der Demut sich befeissen;
Demut stammt aus Jesu Reich.
Hoffart ist dem Teufel gleich;
Gott pflegt alle die zu hassen,
So den Stolz nicht fahrenlassen.

Whoever wishes to be called a true Christian
Must strive for humility;
Humility comes from Jesus' kingdom.
Haughtiness is exactly like the devil;
God is wont to hate all those
Who do not abandon pride.

3. Der Mensch ist Kot, Staub, Asch und Erde;
Ist's möglich, dass vom Übermut,
Als einer Teufelsbrut,
Er noch bezaubert werde?
Ach Jesus, Gottes Sohn,
Der Schöpfer aller Dinge,
Ward unsretwegen niedrig und geringe,
Er duldte Schmach und Hohn;
Und du, du armer Wurm, suchst dich zu brüsten?
Gehört sich das vor einen Christen?
Geh, schäme dich, du stolze Kreatur,
Tu Buss und folge Christi Spur;
Wirf dich vor Gott im Geiste gläubig nieder!
Zu seiner Zeit erhöht er dich auch wieder.

Humankind is dung, dust, ash, and earth;
Is it possible that by presumption,
It may yet be bewitched
As by a brood of devils?
Ah, Jesus, God's son,
The creator of all things,
Became base and small for our sake;
He endured dishonor and mockery;
And you, you paltry worm, seek to puff yourself up?
Is that proper for a Christian?
Go, for shame, you proud creature,
Do penitence and follow Christ's tracks;
Cast yourself down in spirit, believing, before God.
In his time he will also elevate you again.

4. Jesu, beuge doch mein Herze
Unter deine starke Hand,
Dass ich nicht mein Heil verscherze
Wie der erste Höllenbrand.
Lass mich deine Demut suchen
Und den Hochmut ganz verfluchen;
Gib mir einen niedern Sinn,
Dass ich dir gefällig bin!

Jesus, do bend my heart
Under your strong hand,
So that I do not trifle with my salvation
Like the chief one who burns in hell [Satan].
Let me seek your humility
And entirely curse arrogance;
Give me a lowly disposition,
So that I am pleasing to you.

**5. Der zeitlichen Ehrn will ich gern entbehren,
Du wollst mir nur das Ewge gewähren,**

**I will gladly dispense with temporal honors,
If only you would guarantee me
that which is eternal,
That which you have purchased
Through your harsh, bitter death.
I beg that of you, my Lord and God.**

**Das du erworben hast
Durch deinen herben, bittern Tod.
Das bitt ich dich, mein Herr und Gott.**

Johann Friedrich Helbig

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)

UPCOMING PERFORMANCES

October 18
Jono Palmer, director
BWV 12

November 15
Martie Perry, director
BWV 40

Normal = free poetry *Italic = scripture* **Bold = chorale text**